



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Književno prevođenje				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer				ECTS	3
Sastavnica						
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☒ I. ☐ VI.	☐ II. ☐ VII.	☐ III. ☐ VIII.	☐ IV. ☐ IX.	☐ V. ☐ X.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	☐ P	☐ S	☐ 30	☐ V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☐ DA ☒ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-202; srijedom u 8:00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski
Početak nastave	9.10.2019.			Završetak nastave		22.1.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	– upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) – poznavanje rada na računalu – poznavanje programa za obradu teksta					
Nositelj kolegija	Lovro Sučić, prof.					
E-mail	lsucic@unizd.hr			Konzultacije	v. raspored	
Izvođač kolegija	Lovro Sučić, prof.					
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju	Književni prevoditelj – ime naknadno					
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja ☒ samostalni zadaci	☐ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža	☒ vježbe ☐ laboratorij	☐ e-učenje ☐ mentorski rad	☐ terenska nastava ☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	– poznavati osnovne prevodilačke postupke – poznavati specifičnosti pojedinih književnih vrsta u kontekstu prevođenja – primijeniti prevodilačke postupke u književnom prevođenju vodeći računa o primjerenosti funkcionalnog stila – analizirati i uspoređivati književne prijevode					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	– analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju – prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno – samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima – identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika – identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☒ ostalo: književni prijevod	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze. Osim zadaća i sudjelovanja u nastavi, pod time se smatra i u roku predan tekst književnog prijevoda sa španjolskog na hrvatski i to u zadanom formatu. Književni prijevod treba pratiti uvod, jednu stranicu dugačak i napisan na španjolskom vlastitim riječima, koji u kratkim crtama predstavlja autora literarnog djela i samo djelo te u kojem se opisuju izazovi s kojima se student susreo prilikom njegova prevođenja. Tekst prijevoda treba biti napisan na računalu, u fontu <i>Times New Roman</i>, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među retcima (prored) mora biti dvostruk (<i>doublespace</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Stranice prijevoda trebaju biti numerirane. Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene upute za oblikovanje neće biti priznati kao uvjet za stjecanje potpisa. Tekst prijevoda treba biti vlastoručno potpisan. Naslovna stranica treba između ostaloga sadržavati naziv kolegija, ime nositelja, ime studenta, naslov prevedenog teksta, mjesto i datum predaje. Studenti su dužni prijevod predati osobno do 15. siječnja 2020. bilo na nastavi bilo na konzultacijama, no ne i elektroničkom poštom (osim u iznimnim situacijama uz prethodni dogovor s nastavnikom). Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze u zadanim rokovima, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored				
Opis kolegija	Studenti se na kolegiju kroz praktičan rad na tekstu upoznaju sa specifičnostima prevođenja pojedinih književnih vrsta i žanrova s naglaskom na prozne te, u manjoj mjeri, lirske tekstove. Izlaže se u osnovnim crtama i sam proces prevođenja književnog teksta s aspekta izdavaštva.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u postupak književnog prevođenja. 2. Osnovni prevoditeljski postupci (posuđivanje, kalk, doslovno prevođenje, transpozicija, modulacija, ekvivalencija, adaptacija) 3. Analiza književnih prijevoda. 4. Analiza književnih prijevoda. 5. Specifičnosti književnog novinarstva. 6. Specifičnosti književnog novinarstva. 7. Prevođenje kratkih proznih tekstova. 8. Prevođenje kratkih proznih tekstova. 9. Prevođenje kratkih proznih tekstova. 10. Prevođenje romana. 11. Prevođenje romana. 12. Prevođenje poezije. 13. Prevođenje poezije. 14. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku. 15. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku.				
Obvezna literatura	Ulomci iz djela: • Alonso, D. 1921. <i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>. Madrid: Galatea. • Camba, J. 2015. <i>La casa de Lúculo o el arte de comer</i>. Madrid: Reino de Cordelia. • Delibes, M. 1999. <i>La mortaja</i>. Madrid: Cátedra. • Marías, J. 2006. <i>Cuando fui mortal</i>. Madrid: Debolsillo. - izbor iz djela Rose Montero - izbor nastavnih materijala koji će studentima biti podijeljen tijekom semestra				
Dodatna literatura	Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. 2013. <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. Seco M., Andrés, O., Ramos, G. <i>Diccionario del español actual</i> (2 tomos), Aguilar. <i>Diccionario del uso del español</i> (2 tomos) María Moliner, Gredos, Madrid. <i>Gran diccionario de uso del español actual</i>, SGEL, Madrid <i>El pequeño Larousse ilustrado</i>, Larousse, Barcelona <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>, RAE <i>Diccionario avanzado de la lengua española VOX</i> <i>Diccionario general de la lengua española VOX</i>				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	<i>Diccionario de la lengua española</i>, Duden <i>Gran diccionario de frases hechas</i>, Larousse Rječnici sinonima i antonima: -<i>Vox Diccionario de Sinónimos y Antónimos</i> -<i>Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española</i>, SGEL -<i>Diccionario esencial de sinónimos y antónimos Larousse</i> -<i>Diccionario ideológico de la lengua española VOX</i> -<i>Diccionario de equívocos</i>, León Deneb, Biblioteca Nueva -Šarić, Wittschen: <i>Rječnik sinonima hrvatskog jezika</i>, Jesenski i Turk A. Buitrago: <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>, Espasa - dvojezični rječnici sa španjolskim jezikom (izdanja Vox, Duden, Oxford) Rječnici hrvatskog jezika: Jojić, Ljiljana i dr. (ur.). 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Anić, V. <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.																		
Mrežni izvori	-																		
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<table><tr><th colspan="6">Samo završni ispit</th></tr><tr><td>☐ završni pismeni ispit</td><td colspan="2">☐ završni usmeni ispit</td><td>☐ pismeni i usmeni završni ispit</td><td colspan="2">☐ praktični rad i završni ispit</td></tr><tr><td>☐ samo kolokvij/zadaće</td><td>☐ kolokvij / zadaća i završni ispit</td><td>☐ seminarski rad</td><td>☐ seminarski rad i završni ispit</td><td>☒ praktični rad</td><td>☐ drugi oblici</td></tr></table>	Samo završni ispit						☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit		☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☒ praktični rad	☐ drugi oblici
Samo završni ispit																			
☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit															
☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☒ praktični rad	☐ drugi oblici														
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena odgovara zbroju ocjena iz: a) književnog prijevoda (80%) b) kontinuirane evaluacije (20%).																		
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Kontinuiranom evaluacijom vrednovat će se aktivnost studenta na nastavi i pravovremeno izvršavanje zadaća. Glavnina ocjene iz kolegija odnosi se na prijevod književnog teksta. Riječ je o nekom od tekstova koje nastavnik ponudi i uz izričit dogovor s nastavnikom. To može biti kraći prozni tekst (oko četiri, ali ne kraći od dvije kartice), više tekstova iz domene književnog novinarstva ili više pjesama. U ocjenjivanju književnoga prijevoda u obzir se uzimaju gramatička i stilski rješenja primijenjena u prijevodu.																		
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo																		
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.																		



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)
